

# MiRA

## Marc träumt *Le rêve de Marc*

Ein zweisprachiges Theaterstück der  
*Un spectacle bilingue de la*  
TheaterCompagnie Lion

Text und Regie • *texte et mise en scène*  
Frank Lion

Dramaturgie  
Laurent Lévy

Komponist • *musique*  
Henrik Geidt

Filmszenen • *vidéo*  
Kolin Schult

Musikproduktion • *arrangements musicaux*  
blaufabrik

Technik • *technique*  
Corbinian Sehmer

Koproduktion • *coproduction*  
ArtBrücken

mit • *avec*  
Gabriele Bernstein  
Meike Ruby  
Vincenzo Di Rosa  
Ralf Peter

THEATERSCHIFF  
MARIA-HELENA



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande

LE CARREAU de  
scène NATIONALE Forbach ET DE L'EST  
MOSELLAN

lion  
TheaterCompagnie



« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“

Interreg IV-A  
Großregion - Grande Région

« Projet cofinancé par le Fonds européen de  
développement régional dans le cadre du programme  
INTERREG IVA Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale  
Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA  
Großregion“

# ARTBRÜCKEN

---

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, porteur juridique du Festival Perspectives, ont débuté le 1er octobre 2011, dans le cadre du programme européen Interreg IV-A, le projet triennal ArtBrücken, qui vise à créer un réseau artistique et culturel transfrontalier. ArtBrücken a pour but de créer des ponts (« Brücken » en allemand) entre les habitants de la région et les structures culturelles, d'encourager la mobilité des publics ainsi que celle des œuvres et des artistes, et de favoriser les échanges entre professionnels de la culture.

Das Theater Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit als Rechtsträger des Festival Perspectives haben im Rahmen des europäischen Interreg IVA-Programms am 1. Oktober 2011 das Projekt ArtBrücken gestartet, mit dem Ziel, über einen Zeitraum von drei Jahren ein grenzüberschreitendes künstlerisches und kulturelles Netzwerk zu schaffen. ArtBrücken soll Brücken schlagen zwischen den Bewohnern der Region und den kulturellen Einrichtungen, die Mobilität des Publikums und der Künstler sowie der Gastspiele fördern und den Austausch zwischen den Kulturschaffenden intensivieren.

# THEATERCOMPAGNIE LION

---

Pour Frank Lion, metteur en scène, auteur et fondateur de la TheaterCompagnie LION, « du bon théâtre pour enfants est toujours du bon théâtre pour adultes ». Depuis 1981, la TheaterCompagnie LION monte des pièces pour des spectateurs de tous âges. La musique détient toujours un rôle important dans chacune des productions. La Compagnie se produit non seulement dans le Land de la Sarre, mais également en France, au Luxembourg et au-delà de la Grande Région. La troupe se refuse à programmer des spectacles à visée purement pédagogique. Il doit être avant tout question de divertissement, mais d'un divertissement qui donne à penser et à réfléchir. Depuis 2007, la TheaterCompagnie est en résidence sur la seule péniche-théâtre d'Allemagne, véritable scène ambulante – la péniche centenaire Maria-Helena. Ce plateau de théâtre flottant a été entièrement rénové afin de rendre chaque représentation unique en son genre.

„Gutes Theater für Kinder ist immer auch gutes Theater für Erwachsene...“ meint Frank LION, der Regisseur, Autor und Gründer der TheaterCompagnie LION. Seit 1981 entstehen neue und spannende Stücke für Zuschauer aller Altersgruppen, in denen Musik eine wichtige Rolle spielt, mit denen die TheaterCompagnie LION dann durch das Saarland, Frankreich und Luxemburg und weit darüber hinaus reist, um ihre Zuschauer zu begeistern. „Wir versuchen den aufdringlichen pädagogischen Zeigefinger zu vermeiden. Wir wollen gute Unterhaltung bieten, aber keine pure Unterhaltung, sondern behutsam Inhalte vermitteln und Bedenkenswertes darstellen“ lautet das Credo der Truppe. „Seit dem Jahre 2007 betreiben wir auch das einzige fahrende Theaterschiff Deutschlands, das uns als feste aber mobile Spielstätte dient: den 100 Jahre alten Frachtkahn Maria-Helena. Diese aufwändig renovierte

schwimmende Bühne macht jede Theatervorstellung zu einem ganz besonderen Erlebnis.“

# LA PIÈCE *DAS THEATERSTÜCK*

---

## Moira! *Marc träumt – Le rêve de Marc*

Un spectacle bilingue de la

Ein zweisprachiges Theaterstück der

TheaterCompagnie LION

Texte et mise en scène Text und Regie

Frank Lion

Musique Musik

Dramaturgie Dramaturgie

Vidéo Filmszenen

Arrangements musicaux Musikproduktion

Technique Technik

Henrik Geidt

Laurent Lévy

Kolin Schult

blaufabrik

Corbinian Sehmer

Coproduction Koproduktion

ArtBrücken

Avec Mit

Gabriele Bernstein

Meike Ruby

Vincenzo Di Rosa

Ralf Peter

**Moira**, c'est l'histoire vraie d'un petit garçon originaire d'un village des Vosges. Dans ses rêves, Marc apprend une langue parfaitement inconnue et étrange, que personne ne parle ni ne comprend. Les chercheurs et les scientifiques ne parviennent pas, eux non plus, à résoudre cette énigme. Mais c'est Marc lui-même qui, dans un bar d'un port breton, en apprendra davantage : le serveur, son ami d'enfance Max, connaît cette langue que l'on parle sur l'île la plus reculée de Polynésie, Rapa Iti. Et il connaît même une femme qui parle la même langue. Cette rencontre va bouleverser la vie de Marc...

**Moira** ist die wahre Geschichte des Jungen Marc aus einem kleinen Ort in den Vogesen. Marc erlernt in seinen Träumen eine fremde Sprache. Doch diese Sprache scheint in der Realität nicht zu existieren, denn niemand kennt oder versteht sie. Auch Ärzte und Wissenschaftler finden nicht des Rätsels Lösung. Eines Tages wird Marc jedoch in einer bretonischen Hafenkneipe selbst fündig: Der Wirt, sein Schulfreund Max, kennt diese Sprache. Sie wird auf Rapa Iti, einer der einsamsten polynesischen Inseln, gesprochen. Doch das ist nicht alles: Er kennt sogar eine Frau, die sie spricht. Die Begegnung wird sein Leben verändern...

# BIOGRAPHIES *BIOGRAPHIEN*

---

## FRANK LION

Frank Lion a étudié aux Beaux-Arts de Paris. Depuis 1980, il joue dans de nombreuses productions de théâtre. Il écrit aussi bien des pièces radiophoniques que des manuels scolaires. En 1982, il fonde la TheaterCompagnie LION. Frank Lion a plus d'une vingtaine de pièces de théâtre pour adultes et pour enfants à son actif. Il met également en scène des pièces de théâtre musical de grande qualité artistique. En 2006, il acquiert la péniche Maria-Helena, qu'il rénove et transforme en une péniche-théâtre unique en son genre. Amarrée à Sarrebruck, la péniche Maria-Helena est le lieu de résidence de la TheaterCompagnie LION.



Frank Lion studierte Malerei an der Ecole des Beaux-Arts (Paris). Seit 1980 trat er als Schauspieler in zahlreichen Theaterproduktionen auf. Zudem ist er Hörspiel- und Schulbuchautor. 1982 hat er die TheaterCompagnie LION ins Leben gerufen. Frank Lion hat mehr als 20 Theaterstücke für Erwachsene und Kinder geschrieben. Am liebsten inszeniert er anspruchsvolles Musiktheater. 2006 kaufte er die alte Peniche Maria-Helena, ließ diese komplett renovieren und zu einem Theaterschiff, dem einzigen fahrenden seiner Art, umbauen. Ihr Heimathafen liegt in Saarbrücken und ist auch die Spielstätte der TheaterCompagnie LION.

## LAURENT LÉVY



Laurent Lévy, comédien depuis l'âge de quinze ans, est également metteur en scène. Il participe à de nombreuses pièces radiophoniques pour France Culture, et joue aussi bien pour le cinéma que la télévision. En tant que pianiste et mélomane averti, Laurent Lévy s'attache à mettre en lumière et en scène les rapports du chanteur ou de l'acteur à la musique et à la rythmique du texte et de l'œuvre. Il anime régulièrement des ateliers avec des amateurs ou de jeunes professionnels, afin de transmettre et faire vivre la pratique du théâtre.

Laurent Lévy ist Schauspieler seit seinem 15. Lebensjahr und Regisseur. Er wirkt bei zahlreichen Hörspielen für France Culture mit und ist als Kino- und Fernschauspieler tätig. Als Pianist verfügt Lévy über eine außergewöhnliche Kenntnis des Musikalischen und kann so die Beziehungen zwischen Sänger oder Schauspieler und Musik ins Licht – in Szene – setzen und einen angemessenen Text- und Werkrhythmus herausarbeiten. Außerdem führt er regelmäßig Workshops für Amateure und Berufsanfänger durch, in denen er die handwerkliche Praxis des Theaters vermittelt.

## HENRIK GEIDT

Henrik Geidt a étudié le chant et le piano à la Musikhochschule de Sarrebruck. Après avoir fini sa formation, il obtient un diplôme de chanteur classique. Son activité en tant que chanteur soliste et pianiste accompagnateur l'a amené à l'écriture de Lieder qu'il produit sous son propre label. Concerts et production musicale sont les deux axes de travail de ce grand musicien.



Henrik Geidt studierte Gesang und Klavier an der Musikhochschule Saarbrücken. Neben dem Abschluss als Schulmusiker erwarb er auch ein Diplom als Konzertsänger. Seine Tätigkeit als Gesangssolist und Klavierbegleiter führten zur Produktion eigener deutschsprachiger Lieder, die Henrik Geidt unter seinem eigenen Label verbreitet. Neben zahlreichen Auftritten ist die Musikproduktion das zweite Standbein des musikalischen Allrounders.

## KOLIN SCHULT



Kolin Schult travaille depuis plus de vingt ans comme écrivain et metteur en scène pour le cinéma documentaire. Ses films ont été à plusieurs reprises présentés dans de nombreux festivals de films, tels que la Berlinale et à Montréal. Avec son film « The Big Pink », Kolin Schult a remporté le prix Adolf Grimme pour le scénario, la mise en scène et la réalisation. Il a également réalisé de nombreuses campagnes de promotion pour la ZDF et le musée HA Schult de Cologne. Depuis 2011, Kolin Schult vit à Sarrebruck où il a fondé le « TARTEWERK Unternehmen für gutes Essen ».

Kolin Schult arbeitet seit über 20 Jahren als Autor und Regisseur für Dokumentarfilme. Seine Filme wurden auf zahlreichen internationalen Filmfestivals, wie der Berlinale, dem Filmfestival Montreal und vielen anderen aufgeführt. Mit „The Big Pink“ wurde Kolin Schult mit dem Adolf Grimme Preis für Buch, Regie und Kamera ausgezeichnet. Für das ZDF und das HA Schult Museum Köln entwickelte und realisierte Kolin Schult zahlreiche Marketingkampagnen. Seit 2011 lebt und arbeitet Kolin Schult in Saarbrücken und hat dort das „TARTEWERK Unternehmen für gutes Essen“ gegründet.

## MEIKE RUBY

Originaire de Sarrebruck, Meike Ruby est montée sur les planches dès son plus jeune âge. Elle a ensuite suivi les cours d'art dramatique, de chant et de danse du Conservatoire Franz Schubert de Vienne qui lui a délivré un examen de fin d'études avec mention « très bien ». Elle a participé à nombre de productions de comédies musicales sur la scène viennoise. Meike Ruby a rejoint la TheaterCompagnie LION à l'été 2003.



Die gebürtige Saarbrückerin stand schon in jungen Jahren auf der Bühne. Sie studierte Schauspiel, Gesang und Tanz am Wiener

© Uwe Bellhäuser

Franz Schubert Konservatorium, wo sie dann ihre Bühnenreifeprüfung mit Bestnote ablegte. An den Wiener Musicalbühnen war sie in zahlreichen Produktionen zu sehen. Meike Ruby gehört seit Sommer 2003 zu unserem Ensemble.

## GABRIELE BERNSTEIN



Gabriele Bernstein a suivi les cours de théâtre de la Hochschule für Musik und Theater de Hanovre. Elle a été engagée dans les villes de Sarrebruck, Essen et Mannheim. Elle a effectué des études de linguistiques et d'orthophonie à Sarrebruck. Elle vit aujourd'hui à Sarrebruck où elle s'investit en tant qu'écrivain, comédienne et chanteuse, travaillant également en tant que metteur en scène et orthophoniste.

Gabriele Bernstein studierte Schauspiel an der Hochschule für Musik und Theater Hannover. Danach folgten Engagements in Saarbrücken, Essen und Mannheim sowie ein Studium der Sprechwissenschaften / Sprecherziehung in Saarbrücken. Sie lebt als freie Autorin, Schauspielerin und Sängerin in Saarbrücken und ist auch als Regisseurin und Sprecherzieherin tätig.

## VINCENZO DI ROSA

A l'âge de neuf ans, Vincenzo Di Rosa était déjà sur scène dans le groupe de musique folklorique de son père. Né à Metz, d'origines française et italienne, il a étudié le chant lyrique et le piano à Sarrebruck puis à Mayence, avant d'être diplômé avec distinction. Fort de son succès, il se consacre à la chanson classique, répertoire dans lequel il développe son propre style. Il a donné de nombreux concerts en Italie, France, Grèce, aux Emirats Arabes Unis et au Koweït.



Schon als Neunjähriger stand er in der Folkloregruppe seines Vaters auf der Bühne. Vincenzo di Rosa ist gebürtig aus Metz und italienisch-französischer Abstammung. Er studierte die Fächer Operngesang und Klavier in Saarbrücken und Mainz, die er mit Bestnote abschloss. Erfolgreich widmet er sich dem klassischen Chanson, bei dem es ihm gelungen ist, einen eigenen, unverwechselbaren Stil zu entwickeln. Zahlreiche Konzerte führten ihn nach Italien, Frankreich, Griechenland, in die Vereinigten Arabischen Emirate und nach Kuwait.

## RALF PETER



Ralf Peter travaille avec passion en tant que chanteur, comédien d'opéra, de théâtre et performances, metteur en scène et auteur lyrique. Il a fait des études de musicologie et de philologie allemande, et a suivi des cours de chant auprès de Brigitta Seidler-Winkler. Il a été engagé comme soliste à l'Opéra de Stuttgart, au Saarländischen Staatstheater et au Theater Überzweg. En 2009 il a rejoint la TheaterCompagnie LION.

Ralf Peter arbeitet mit Leidenschaft zwischen den Sparten: als freischaffender Sänger, Darsteller in der Oper, Schauspiel und Performance, Regisseur und Lyrik-Autor. Er studierte Musikwissenschaft und Germanistik und absolvierte eine Gesangsausbildung bei Brigitta Seidler-Winkler. Seitdem hatte er Solo-Engagements an der Staatsoper Stuttgart, dem Saarländischen Staatstheater, dem Theater Überzweg und ist seit 2009 bei der TheaterCompagnie LION tätig.

KONTAKT CONTACT

Martha Kaiser

[artbruecken@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken@stiftung-dfkultur.org)

0049 (0)681 – 501 1105 (accueil téléphonique en français)